

V I E  
D'APOLONIUS DE TYANE

PAR PHILOSTRATE;

A V E C

LES COMMENTAIRES

DONNÉS EN ANGLOIS

PAR CHARLES BLOUNT

*sur les deux premiers Livres de cet Ouvrage.*

Le tout traduit en François.

---

T O M E S E C O N D .

---



A AMSTERDAM,  
Chez MARC-MICHEL REY.  
M D C C L X X I X.

# T A B L E

## D E S

### C H A P I T R E S.

---

#### T O M E S E C O N D.

#### L I V R E I I.

CHAP. XX.	<i>Apollonius arrive en Mésopotamie. . . .</i>	pag. 1
— XXI.	<i>Apollonius arrive dans les terres de Babylone ; sa conduite , avec un Satrape qu'il trouve aux frontières. . . .</i>	40
— XXII.	<i>Rencontre &amp; prédiction d'Apollonius. . . .</i>	55
— XXIII.	<i>Apollonius à Ciffia. . . .</i>	80
— XXIV.	<i>Apollonius en conséquence d'un songe va dans la Ciffie. . . .</i>	83
— XXV.	<i>Apollonius à Babylone. . . .</i>	124
— XXVI.	<i>Des Mages. . . .</i>	127
— XXVII.	<i>Apollonius à Babylone. . . .</i>	161

## TABLE DES CHAPITRES.

CHAP.	XXVIII. <i>Suite.</i>	pag. 163
————	XXIX. <i>Suite.</i>	165
————	XXX. <i>Apollonius entre dans le palais Royal.</i>	230
————	XXXI. <i>Apollonius à l'audience.</i>	232
————	XXXII. <i>Continuation de l'au- dience.</i>	233
————	XXXIII. <i>Suite</i>	263
————	XXXIV. <i>Apollonius loge chez un particulier.</i>	264
————	XXXV. <i>Continuation de l'en- tretien d'Apollonius &amp; de Damis.</i>	275
————	XXXVI. <i>Gages qu'Apollonius demande.</i>	334
————	XXXVII. <i>Un Eunuque est sur- pris avec une concu- bine du Roi.</i>	335
————	XXXVIII. <i>Apollonius s'entre- tient avec le Roi.</i>	337
————	XXXIX. <i>Continuation.</i>	375
————	XL. <i>Apollonius songe à partir.</i>	377
————	XLI. <i>Apollonius prend congé du Roi.</i>	378

# DES CHAPITRES.

## DU TOME SECOND.

CHAP. XX.	<i>Apollonius arrive en Mésopotamie.</i>	pag. 1
— XXI.	<i>Apollonius arrive dans les terres de Babylone ; sa conduite, avec un Satrape qu'il trouve aux frontières.</i>	40
— XXII.	<i>Rencontre &amp; prédiction d'Apollonius.</i>	55
— XXIII.	<i>Apollonius à Ciffia.</i>	80
— XXIV.	<i>Apollonius en conséquence d'un songe va dans la Ciffie.</i>	83
— XXV.	<i>Apollonius à Babylone.</i>	124
— XXVI.	<i>Des Mages.</i>	127
— XXVII.	<i>Apollonius à Babylone</i>	161
— XXVIII.	<i>Suite.</i>	163
— XXIX.	<i>Suite</i>	165
— XXX.	<i>Apollonius entre dans le palais Royal</i>	230
— XXXI.	<i>Apollonius à l'audience.</i>	232

# T A B L E

CHAP.	XXXII. <i>Continuation de l'au-</i>	
	<i>dience.</i> . . .	pag. 233
—	XXXIII. <i>Suite</i> . . . . .	263
—	XXXIV. <i>Apollonius loge chez</i>	
	<i>un particulier.</i>	264
—	XXXV. <i>Continuation de l'en-</i>	
	<i>tretien d'Apollonius</i>	
	<i>&amp; de Damis.</i> . . .	275
—	XXXVI. <i>Gages qu' Apollonius</i>	
	<i>demande.</i> . . . .	334
—	XXXVII. <i>Un Eunuque est sur-</i>	
	<i>pris avec une concu-</i>	
	<i>bine du Roi.</i> . . . .	335
—	XXXVIII. <i>Apollonius s'entre-</i>	
	<i>tient avec le Roi.</i>	337
—	XXXIX. <i>Continuation.</i> . . .	375
—	XL. <i>Apollonius songe à partir.</i>	377
—	XLI. <i>Apollonius prend congé du</i>	
	<i>Roi.</i> . . . .	378

## DES CHAPITRES.

CHAP. XXIV	<i>Un autre est en prison pour avoir oublié un mot.</i>	pag. 387
XXV.	<i>Crime prétendu d'un autre prisonnier.</i>	- ibid.
XXVI.	<i>Exhortation d'Apollonius aux prisonniers.</i>	389
XXVII.	<i>Domitien envoie écouter les discours d'Apollonius.</i>	393
XXVIII.	<i>Apollonius reçoit une visite dans sa prison.</i>	394
XXIX.	<i>Apollonius reçoit ordre de paroître devant l'Empereur.</i>	396
XXX.	<i>Entretien d'Apollonius &amp; de Damis.</i>	- 397
XXXI.	<i>Apollonius est conduit au palais de l'Empereur.</i>	399
XXXII.	<i>L'Empereur donne audience à Apollonius.</i>	402
XXXIII.	<i>Suite de l'audience.</i>	404
XXXIV.	<i>Fin de cette audience.</i>	406
XXXV.	<i>Philostate accuse de partialité quelques historiens d'Apollonius.</i>	407
XXXVI.	<i>Entretien d'Apollonius avec un homme envoyé sous main par Domitien.</i>	- - - 408

# T A B L E

<b>CHAP. XXXVII.</b>	<i>Entretien d'Apollonius &amp; de Damis au sujet du Syracusain.</i>	pag. 412
<b>XXXVIII.</b>	<i>Apollonius se déchaîne &amp; s'enchaîne de nouveau.</i>	413
<b>XXXIX.</b>	<i>Réflexions de Philostrate à l'occasion de ce qu'il vient de raconter.</i>	414
<b>XL.</b>	<i>Apollonius est délivré de ses chaînes</i>	416
<b>XLI</b>	<i>Apollonius envoie Damis à Pouzol.</i>	417
<b>XLII.</b>	<i>Entretien d'Apollonius avec un jeune homme de Messene.</i>	418

---

## L I V R E V I I I.

---

<b>CHAP. I.</b>	<i>Préparatifs pour juger Apollonius.</i>	pag. 423
<b>II.</b>	<i>Entretien d'Apollonius avec le greffier en allant au tribunal.</i>	424
<b>III.</b>	<i>Prélude, qui précède le plaidoyer d'Apollonius.</i>	426
<b>IV</b>	<i>Entrée dans le tribunal.</i>	427
<b>V.</b>	<i>Apollonius est interrogé, répond, &amp; dispa- roit</i>	428
<b>VI.</b>	<i>Jugement de Philostrate sur la harangue suivante.</i>	433

## DES CHAPITRES.

CHAP.	XXX. <i>Suite.</i>	pag.	303
	XXXI. <i>Entretien de Phraote</i>		
	<i>&amp; d' Apollonius.</i>		333
	XXXII. <i>Suite.</i>		336
	XXXIII. <i>Continuation.</i>		345
	XXXIV. <i>Continuation.</i>		347
	XXXV. <i>Entretien du lendemain.</i>		348
	XXXVI. <i>Suite.</i>		350
	XXXVII. <i>Suite.</i>		353
	XXXVIII. <i>Fin de cet entretien.</i>		377
	XXXIX. <i>Nouvel entretien.</i>		ibid.
	XL. <i>Apollonius prend congé de</i>		
	<i>Phraote.</i>		380
	XLI. <i>Phraote écrit à Iarchas.</i>		383
	XLII. <i>Monument qu' Apollonius</i>		
	<i>rencontre.</i>		384
	XLIII.		ibid.
	<i>Remarques du Traducteur.</i>		390

*Fin de la Table.*



# V I E

## D'APOLLONIUS DE TYANE

PAR PHILOSTRATE

*Suite du Livre I.*

---

### CHAPITRE XX.

*Apollonius arrive en Mésopotamie.*

COMME Apollonius & ses compagnons vouloient entrer en (1) Mésopotamie, le Publicain (2) de la ville de Zeugma leur ordonna de s'approcher du bureau & de déclarer la marchandise qu'ils apportoit. Appollonius répondit ; j'apporte la modestie, la justice, la probité, la continence ; & il nomma plusieurs autres vertus par des noms féminins. Le Péager attentif à son profit dit qu'il avoit enrégistré ces esclaves. Apollonius répliqua : cela ne se peut point , parce que celles que j'amene, sont maîtresses & non esclaves.

Le (3) Tigre & (4) l'Euphrate, rivières qui sortent des extrémités du mont (5)

Taurus & de l'Arménie, forment & environnent la Mésopotamie, province qui a quelques villes, & encore plus de villages. Ses habitants sont en partie (6) Arméniens, & en partie Arabes, (7) qui environnés par les fleuves dont nous avons parlé, n'ont pour la plupart aucune demeure fixe. Ils se regardent comme des insulaires, & disent qu'ils vont à la mer quand ils vont à quelqu'un de leurs deux fleuves, qu'ils croient être les bornes du monde. Ces fleuves après avoir fait le tour de la Mésopotamie, se jettent dans la mer. Il y a des Auteurs qui disent qu'une grande partie de l'Euphrate se disperse dans des marais, en sorte qu'il se perd dans la terre. D'autres plus hardis affirment que l'Euphrate, après avoir longtemps coulé sous terre, reparoît en Egypte & se mêle avec le Nil.

Pour rendre cette histoire exacte, & pour ne rien omettre de ce que Damis a écrit, j'avois dessein de raconter ce qu'Apollonius fit parmi les barbares. Mais notre sujet nous appelle à des choses plus grandes & plus admirables. Cependant il n'en faut pas négliger deux: la première est le courage d'Apollonius qui osa parcourir des nations (8) barbares, adon-

nées au vol, & non encore fourmies aux Romains. L'autre chose est sa fugeffe, par laquelle (9) il apprit à entendre, comme les Arabes, le langage des animaux: c'est ce qu'il apprit en voyageant chez les Arabes, qui avoient le plus de savoir & d'expérience en cela. (10) Car parmi ces peuples il est commun d'entendre, aussi bien que les oracles, les oiseaux qui prédisent l'avenir; on y acquiert le talent de comprendre les animaux en mangeant le cœur d'un Dragon, selon les uns, & le foie selon les autres.

### ECLAIRCISSEMENTS.

#### *sur le Chapitre XX.*

(1) La Mésopotamie est une grande province de l'Asie, bornée à l'orient par le fleuve Tigre, à l'occident par l'Euphrate, au midi par Babylone, & au septentrion par le Caucase. On l'appelloit Mésopotamie, comme Philostrate le remarque ici, parce qu'elle est située entre deux rivières (a). Les Hébreux l'appellent Aram Naharaïm, c'est-à-dire, la Syrie

(a) Voyez aussi Strabon Géogr. Liv. XI. article Taurus.

#### 4 LA VIE D'APOLLONIUS,

des deux rivières. Ensuite elle fut nommée Séleucie, comme Pline le dit (*Liv. VI.*) (b). Selon Olivarius elle est à présent connue sous le nom d'Halapie, quoique d'autres la nomment Apamie, d'autres Adiabene (c), & d'autres Afammie.

Les

(b) N'y auroit-il pas ici une de ces méprises auxquelles Blount est assez sujet ? Je trouve dans Pline (*Hist. Nat. Lib. VI. Cap. 26. §. 30.*) *Mesopotamia tota Assyriorum fuit, vicatim dispersa præter Babylonem & Ninum. Macedones eam in urbes congregavere, propter ubertatem soli. Oppida, præter jam dicta, habet Seleuciam &c.* Que le Traducteur François rend ainsi ; „ La „ Mésopotamie étoit autrefois entièrement dépendante „ d'Assyrie ; elle offroit alors plus de bourgs épars, que „ de vraies villes, si l'on en excepte Babylone & Ninus „ Les Macédoniens, considérant la fertilité du terroir, „ s'attachèrent à rapprocher ces bourgades, & à en former des villes, lesquelles, outre les deux qu'on vient „ de nommer, sont aujourd'hui Séleucie &c.” Pline, à la fin du même paragraphe dit, *Seleucia abest a capite Mesopotamiae*, c'est-à-dire, Séleucie est éloignée de l'entrée de la Mésopotamie &c. Dans les autres endroits où cet Auteur parle de la Mésopotamie, il ne dit rien de Séleucie ; d'où il paroît que la ville de *Seleucie* étoit dans la *Mésopotamie*, non que la *Mésopotamie* fût nommée *Seleucie*.

(c) Pline (*Hist. Nat. Lib. V. Cap. 12.*) distingue la Mésopotamie de l'Adiabene, & dit expressément que la

Les habitants de cette province sont appelés par Arrien (*Liv. III.*) les habitants entre les rivières. Cicéron dit que l'Euphrate la rendoit fort fertile (*De Nat. Deor. Lib. VI. (d).*)

(2) *Le Publicain* étoit le fermier des revenus publics, c'est-à-dire, de ceux qui appartenoient à l'état, comme ceux que nous appellons collecteurs d'impôts.

(3) *Le Tigre* est un fleuve d'Asie, qui tire son nom de la vitesse de son cours, par allusion au vol rapide d'une fleche qui en langue Mede est appelée *Tigrin*. (*Strab. Géogr. Liv. XI.*) (*e*) Ce fleuve traverse le lac Aréthuse avec tant de vitesse & d'impétuosité, que ni ses eaux ni ses poissons ne se mêlent avec ceux du lac (*f*). Il tombe dans un trou d'un côté

Syrie s'appelloit Mésopotamie entre l'Euphrate & le Tigre, & , passé l'Arménie, Adiabene, & plus anciennement Assyrie &c.

(*d*) Le traité de Cicéron *de Natura Deorum* n'a que trois Livres. Le passage dont il s'agit est au Liv. II. §. 52. *Mesopotamiam fertilem reddit Euphrates in quam quotannis quasi novos agros invehit.* „ L'Euphrate fertilise la „ Mésopotamie, dans laquelle il porte pour ainsi dire, „ tous les ans des nouveaux champs.”

(*e*) Article *Armenie*.

(*f*) Voy. la note (2) sur les Chap. V. & VI. Tom. I.

du mont Taurus, reparoît de l'autre côté de la montagne, & continue son cours, jusqu'à ce qu'il parvienne dans la Mésopotamie. Là il se partage en deux bras, dont l'un se décharge dans le golphe Persique, & l'autre dans l'Euphrate. Pour ce qui regarde sa source, Justin & Solin la trouvent dans les montagnes de l'Arménie. Mais à ce sujet voyez Justin Lib. XLII. (g), Solin Cap. 40. (h), Lucain Lib. III. v. 256. (i), Boëce de conso-

(g) Cap. 3. à la fin.

(h) Où Solin fait l'histoire du Tigre; dit que par ce nom les Medes désignent une flèche; qu'il coule dans le lac Arethiffa, non Arethuse, (Strabon Géogr. Liv. XI. article Arménie) lac qui soutient tous les corps pésants; & dont les poissons n'entrent pas dans le Tigre; non plus que ceux du Tigre dans le lac; que rencontrant le mont Taurus, il se jette dans une profonde caverne, reparoît de l'autre côté; traverse l'Adiabene & l'Arabie; termine ou embrasse la Mésopotamie; reçoit le fleuve Choaspe, & porte l'Euphrate dans le golphe Persique.

(i) *Quaque caput rapido tollit cum Tigride magnus  
Euphrates, quos non diversis fontibus edit  
Persis; & incertum est tellus si misceat amnes,  
Quod potius sit nomen aquis; sed sparsus in agro  
Fertilis Euphrates phariæ vice fungitur undæ:  
At Tigrim subito tellus absorbet hiatu,  
Occultosque regit cursus; rursusque renatum*

latione Lib. V. (k). Selon Arrien (*Liv. VII. des expédit. d'Alex.*) ce fleuve étoit autrefois appelé Sylax, & Sollax selon Eustace & Plutarque (l). Nous lisons dans Arias Montanus que son nom Hé-

*Fonte novo flumem pelagi non abnegat undis.*

v. 256 - 263.

Vers que Brébœuf a rendus ainsi :

On voit abandonner ces campagnes fécondes,  
 Que le Tigre & l'Euphrate arrosent de leurs ondes.  
 Nés de la même source, après de longs détours,  
 Ils n'ont qu'un même lit en achevant leurs cours,  
 Au point que l'un & l'autre en une large couche,  
 Confondent le tribut de leur vague farouche;  
 On doute en ce moment de leur confusion,  
 Qui des deux va garder, ou va perdre son nom.  
 Tant que de son rival l'Euphrate se sépare,  
 Il fait ce que le Nil fait aux plaines du Phare.  
 Mais le Tigre soumis à de contraires loix,  
 S'abyme pour renaître une seconde fois;  
 Et retenant long-temps son onde emprisonnée,  
 Il se remontre enfin à la Perse étonnée.

(k) Metro I.

*Rupis achemenia scopulis, ubi versa sequentum*

*Pectoribus figit spicula pugna ferax,*

*Tigris & Euphrates uno se fonte resolvunt,*

*Et mox abjunctis dissociantur aquis, &c.*

(l) Je ne trouve pas cela dans Plutarque.